



РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

МИНИСТЕРСТВО НА ФИНАНСИТЕ

Изх. № 26-00-13

13.01.
София, 2020 г.

ДО
ВСИЧКИ ЗАИНТЕРЕСОВАНИ ЛИЦА

ОТНОСНО: Разяснения по открита електронна процедура за сключване на рамково споразумение за възлагане на централизирана обществена поръчка с предмет: „Осигуряване на специализирани юридически писмени преводачески услуги по международни/арбитражни дела“, открита с Решение РМФ-80/20.12.2019 г.

УВАЖАЕМИ ДАМИ И ГОСПОДА,

Във връзка с постъпили уточняващи въпроси от заинтересовани лица с вх. № 26-00-13/08.01.2020 г., с референтен номер 428 в СЕВОП от 08.01.2020 г., на основание чл. 33, ал. 2 от ЗОП, предоставяме следните разяснения:

ВЪПРОС 1: „*Допълнителна квалификация. Допълнителните квалификации /специализации, които не са обозначени нито като бакалавърски, нито като магистърски степени ще бъдат ли зачетени като еквиваленти на бакалавър/магистър по право/икономика. Например свидетелство за професионална квалификация по финансов мениджмънт (тригодишен курс) от Институт за следдипломна квалификация при УНСС ще бъде ли зачетено като еквивалент на бакалавърска/магистърска степен по икономика.*

ОТГОВОР 1: На първо място, обръщаме внимание, че така поставеният въпрос няма характер на запитване за разяснение по условията на поръчката, а въпрос, касаещ в конкретика по какъв начин би била оценена евентуална бъдеща оферта с конкретни параметри. Законът за обществените поръчки не предвижда задължение за възложителите да отговарят на въпроси, свързани с оценката на бъдещите оферти, по време на подготовката на офертите. Независимо от това, с оглед подготовката на бъдещите оферти, и за да не бъдат допуснати несъответствия с изискванията на Възложителя, предоставяме следната информация.

Съгласно чл. 42, ал. 1, (разпоредба от 2007 г., изм. ДВ, бр. 41) от Закона за висшето образование (ЗВО) системата на висшето образование е организирана в три образователно-квалификационни степени, в две от които са предвидени минимално определен брой кредити и минимален срок на обучение. Така за придобиване на образователно-квалификационната степен „бакалавър“ се изискват не по-малко от 180 кредита със срок на обучение не по-малък от три години за „професионален бакалавър“ по съответната специалност и не по-малко от 240 кредита със срок на обучение не по-малък от четири години за „бакалавър“. За придобиване на образователно-квалификационна степен „магистър“ изискванията са за не по-малко от 300 кредита съгласно учебния план със срок на обучение не по-малък от пет години, или не по-малко от 120 кредита след придобита образователно-квалификационна степен „професионален бакалавър“ по съответна специалност, или не по-малко от 60 кредита след придобита образователно-квалификационна степен „бакалавър“.

Съгласно разпоредбата на чл. 43, ал. 1 и ал. 3 (разпоредба от 2007 г.) от ЗВО висшите училища могат да провеждат обучение за повишаване на квалификацията, като обучението за повишаване на квалификацията не е основание за придобиване на образователна степен или специалност.

По правилото на чл. 43, ал. 3 (разпоредба от 2007 г.) от ЗВО, проведеното обучение за повишаване на квалификацията не е основание за придобиване на образователна степен или специалност. С оглед цитираната по-горе нормативна уредба, признаването на определена образователна степен произтича пряко от законовите норми и правила, при осъществяване на визирани в тях условия и изисквания и се удостоверява с издаването на официален документ от компетентните органи.

Във връзка с изложеното съгласно разпоредбата на ЗВО от 2007 г., допълнителните квалификации/специализации, които не са означени нито като бакалавърски, нито като магистърски степени, не следва да бъдат зачетени като еквиваленти на бакалавър/магистър по право/икономика.

С оглед на това, че в отправения въпрос не се съдържа информация през коя година е завършена тази специализация и дали по това време не е действала друга нормативна разпоредба, оценителната комисия при разглеждане на оферти може да изиска от участниците да представят разяснения или допълнителни доказателства за данни относно професионалния опит и квалификация като преводач, включително чрез изискване на информация от други органи и лица, съгласно чл. 104, ал. 5 от ЗОП.

При подготовката на офертата, всеки потенциален участник следва да се запознае с приложимите разпоредби, за да осигури съответствието на подадената оферта, респективно, предложените ключови експерти-преводачи, с изискванията на Възложителя.

ВЪПРОС 2: „Езикови познания

а) В случай че преводачът няма бакалавърска/магистърска степен английска филология, нито има сертификат за професионално владеене на английски език ниво C2, но е завършил висшето си образование в англоезична държава, това ще бъде ли признато като достатъчна езикова квалификация?

б) Английската езикова гимназия зачита ли се като квалификация ниво C2?

ОТГОВОР 2: По аналогия на въпрос 1, обръщаме внимание, че поставеният въпрос 2 няма характер на запитване за разяснение по условията на поръчката, а въпрос, насочващ към оценката на бъдещите оферти. Независимо от това, с оглед успешното провеждане на обществената поръчка, и за да не бъдат допуснати несъответствия с изискванията на Възложителя, предоставяме следната информация.

а) При завършено образование в чужбина (в англоезична държава или в държава, чийто официален език не е английски, но проведеното обучение в съответното висше учебно заведение е било проведено на английски език), наличието на езикова квалификация ниво C2 от Общата европейска езикова рамка или международно признати сертификати, отговарящи на ниво C2 следва да се преценява с оглед на изискванията за езикова квалификация на съответното учебно заведение за конкретната специалност. Така например, ако за прием в учебното заведение за дадена специалност е било достатъчно ниво на владеене на езика ниво B2, то завършването на висшето образование не следва да бъде зачетено като достатъчна езикова квалификация. Единствено учебни специалности, за които е било въведено изискване за владеене на английски език на ниво C2, като условие за прием, могат да бъдат зачетени като достатъчна езикова квалификация.

б) Липсва законова регламентация, съгласно която диплома за завършено средно образование от езикова гимназия да бъде приравнявана на сертификат за владеене на профилирания по време на обучението език на ниво C2 от Общата европейска езикова рамка. На следващо място, в Приложение № 2 към чл. 4, ал. 1, т. 2 от Наредба № 7 от 11.08.2016 г. за профилираната подготовка (Обн. - ДВ, бр. 67 от 26.08.2016 г., в сила от 26.08.2016 г., издадена от министъра на образованието и науката), са посочени изискванията за резултатите от

обучението по чужд език за придобиване на профилирана подготовка при интензивно и разширено обучение по чужд език, като очакваното ниво на владеене на съответния профилиран език в края на гимназиалния етап достига ниво B2 съгласно Общата европейска езикова рамка. С оглед на гореизложеното, диплома от английска езикова гимназия не следва да се зачита като квалификация за владеене на английски език ниво C2 съгласно Общата европейска езикова рамка.

ВЪПРОС 3: 3. „*Списък ключови преводачи и формиране на оценка Ако преводачите в списъка с ключови преводач-експерти са повече от 10 как се формира техническата оценка?*“

ОТГОВОР 3: В т.7 от Техническата спецификация за екип възложителят е изискал „Участникът да осигури екип от минимум 10 експерт-преводачи от/на английски език с високо ниво на професионална квалификация и опит, и минимум 5 години стаж като преводачи“. Изразът „минимум 10 експерт-преводачи“ акцентира върху изискването да не са по-малко от 10, предвид факта, че методиката за оценка на оферти предвижда оценката на 10 преводача. Участникът може да разполага и с повече експерти-преводачи в екипа си, но съгласно дадения образец в документацията, той следва да попълни в Приложение № 5 (образец на списък за екип), само 10 от тях. **На оценяване ще подлежат само и единствено 10-те ключови експерт-преводачи, предложени от участника, които фигурират в попълнения образец на списък.**

Ако преводачите в списъка с ключови преводачи-експерти са повече от 10, на оценка ще подлежат първите 10 (десет), в поредността, в която участникът ги е посочил в списъка Приложение № 5.

чл. 37 от ЗОП във връзка с чл. 59 от ЗЗЛД

ЗАМЕСТНИК-МИНИСТЪР:

РОСИЦА ВЕЛКОВА-ЖЕЛЕВА
ОПРАВОМОЩЕН ВЪЗЛОЖИТЕЛ

